



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PATRIMONIO CULTURALE

<b>ANNO ACCADEMICO PIANO DI STUDI</b>	2014-15
<b>ANNO ACCADEMICO DI EROGAZIONE</b>	2014-15
<b>CORSO DI LAUREA O DI LAUREA MAGISTRALE</b>	LMTRI
<b>INSEGNAMENTO</b>	Lingua e traduzione inglese (livello avanzato)
<b>TIPO DI ATTIVITÀ</b>	Caratterizzante
<b>AMBITO DISCIPLINARE</b>	Lingue moderne
<b>AMBITO DISCIPLINARE</b>	L-LIN 12
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	15802
<b>ARTICOLAZIONE IN MODULI</b>	NO
<b>NUMERO MODULI</b>	NO
<b>SETTORI SCIENTIFICO DISCIPLINARI</b>	L-LIN 12
<b>DOCENTE RESPONSABILE (MODULO 1)</b>	Rizzo Alessandra Ricercatore universitario Università di Palermo
<b>CFU</b>	12 CFU
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	240
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE</b>	60
<b>PROPEDEUTICITÀ</b>	Livello B2 di partenza e raggiungimento del livello C1 (modello CAE)
<b>ANNO DI CORSO</b>	Secondo
<b>SEDE DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI</b>	cfr. <a href="http://portale.unipa.it/facolta/scienzeform./calendari/orari/lezioni/">http://portale.unipa.it/facolta/scienzeform./calendari/orari/lezioni/</a> CLA Piazzetta Sant'Antonino

<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	Lezioni frontali, esercitazioni in aula, seminario tenuto dalla scrittrice Leila Aboulela
<b>MODALITÀ DI FREQUENZA</b>	Fortemente consigliata
<b>METODI DI VALUTAZIONE</b>	Prova in itinere prima della fine delle lezioni + Prova orale
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	II semestre
<b>CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE</b>	cfr. sito web
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	Martedì (orario da definire)

## **RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI**

### **Conoscenza e capacità di comprensione**

Riferimento linguistico: livello C1 del *Common European Framework of Reference for Languages*. (Raggiungimento del CAE).

- \*Conoscenza delle strutture grammaticali fondamentali per l'acquisizione del livello C1.
- \*Conoscenza del lessico specifico nell'ambito della letteratura della migrazione e delle scritture postcoloniali in lingua inglese con riferimento alla cultura arabo-africana.
- \*Conoscenza delle strutture morfo-sintattiche e stilistiche formali (scrittura accademica) necessarie per l'analisi testuale della scrittura migrante/postcoloniale (arabo-anglofona).
- \*Sapere esprimersi fluentemente in lingua inglese in contesti comunicativi di livello C1.
- \* Saper tradurre dall'inglese all'italiano narrativa contemporanea sulla migrazione.

### **Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Capacità di comprendere, tradurre, interpretare e sintetizzare testi specifici della scrittura della migrazione in lingua inglese, riconoscendo al loro interno le strutture grammaticali previste per il raggiungimento del livello C1 del *Common European Framework of Reference for Languages*.

### **Autonomia di giudizio**

Capacità di discutere e affrontare problematiche di tipo comunicativo attraverso la lettura e la critica della scrittura migrante presa in esame.

### **Abilità comunicative**

Capacità di comunicare efficacemente in forma scritta e orale in lingua inglese utilizzando strutture sintattico-grammaticali previste dal livello C1 del *Common European Framework of Reference for Languages*. Sviluppo di abilità linguistico-comunicative finalizzate alla comunicazione scritta e orale in lingua inglese relativamente all'ambito della migrazione.

Padronanza del lessico e delle strutture grammaticali necessarie per discutere di argomenti di attualità trattati durante le ore di esercitazione con il lettore madrelingua.

Saper produrre una *presentation* per la prova orale (argomento da concordare con il docente).

**Capacità d'apprendimento**

Capacità di catalogare, schematizzare e rielaborare le nozioni acquisite.

**OBIETTIVI FORMATIVI DELL'INSEGNAMENTO**

Consolidamento delle competenze B1 già in possesso e acquisizione di nuove abilità morfo-sintattiche nonché di strategie linguistico-comunicative nell'ambito della traduzione in generale e, in particolare, delle traduzioni di testi postcoloniali in lingua inglese. Attraverso gli approcci teorici della linguistica e le teorie più aggiornate sulla traduzione (sia culturaliste che linguistiche), il corso mirerà a sviluppare negli studenti l'uso strumentale della lingua inglese nella produzione della scrittura arabo-anglofona di Leila Aboulela, nonché il ruolo fondamentale dell'interazione linguistica nella scrittura migrate. Il corso presenterà inoltre l'opportunità di utilizzare la riflessione linguistica ai fini pratici dell'individuazione e della produzione del discorso letterario.

Lo studio della traduzione si estenderà dalla teoria alla pratica fino a porre l'attenzione su 'traduzione e mondo postcoloniale/migrante'. Il linguaggio della letteratura della migrazione verrà preso in esame nei termini di linguaggio specifico, proprio della letteratura della migrazione arabo-anglofona. Agli studenti saranno forniti strumenti di analisi testuale in prospettiva traduttologica nonché strategie traduttive, e sarà inoltre chiesto loro di impegnarsi in attività di traduzione e riflessione metalinguistica.

<b>ESERCITAZIONI</b>	<b>GRAMMATICA E SCRITTURA ACCADEMICA</b>
60 h	Use of ENGLISH (C1). Lo studio della grammatica e l'applicazione delle 4 abilità linguistiche - writing, reading, speaking, listening - verranno distribuiti nell'arco di 60 ore. (Esercitazioni con il lettore madrelingua di durata annuale). Cenni di scrittura accademica.
<b>ORE FRONTALI</b>	<b>ENGLISH LINGUISTICS AND TRANSLATION</b>
30	ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES Introduzione alla linguistica inglese Funzioni linguistiche e tipologie testuali Scrivere un <i>essay</i> accademico sulle problematiche traduttologiche (teoria, pratica, metodi e posizioni). Tradurre la scrittura migrante.
<b>ORE FRONTALI</b>	<b>LETTERATURA ARABO-ANGLOFONA E TRADUZIONE</b>
30	La traduzione: teorie e metodi  Registri della lingua letteraria italiana (la stilistica in funzione della traduzione).  Introduzione alla teoria postcoloniale (intersezione culturale nel mondo anglofono tra migrazione, ibridismo, globalizzazione, postmoderno/post-coloniale). La traduzione delle/nelle letterature postcoloniali e il linguaggio della letteratura postcoloniale/della migrazione.  Pratica della traduzione letteraria dall'inglese all'italiano attraverso l'opera della scrittrice sudanese (arabo-anglofona), autrice di: <i>The Translator</i> (1999); <i>Coloured Lights</i> (short stories collection, 2001); <i>Minaret</i> (2005); <i>Lyrics Alley</i> (2010).
<b>TESTI</b>	Parte del materiale didattico verrà fornito in fotocopia al centro stampa (c/o ex Facoltà di Lettere)  <b>English Grammar:</b> <i>Complete Advanced (CAE)</i> , Cambridge University Press George Yule, <i>Oxford Practice Grammar (Advanced)</i> , Oxford

University Press

### **Translation and Linguistics**

#### **A selection from:**

Laura Pinnavia, *Introduzione alla linguistica inglese*

Berruto, Benincà, Sorbrero, *Introduzione all'italiano contemporaneo*, La Terza, 1993

Paola Faini, *Tradurre*

Peter Fawcett, *Translation and Language. Linguistic Perspectives*

Margherita Ulrych, *Translating Texts*

Cristopher Taylor, *Language to Language. A Practical and Theoretical Guide for Italian/English Translators*, CUP, 1998

Alberto Casadei, *Poetiche della creatività*, Mondadori, La Feltrinelli, 2011.

#### **Teoria e pratica della letteratura postcoloniale**

*Oltre l'Occidente* (R.M. Bollettieri Bosinelli, E. Di Giovanni, eds), 2009

*Language and translation in postcolonial literatures* (S. Bertacco ed.), 2014

Wail Hassan, *Immigrant Narratives*, Oxford University Press, 2011

Saggi critici su Leila Aboulela a cura di A. Rizzo (*Textus* 2010, *Textus* 2012)

*Il Dottore sul Nilo e altri racconti*, Salento Books, Lecce, 2014 (introduzione, traduzione e cura di A. Rizzo)

#### Dizionario monolingue

##### Prova d'esame I:

Test di Lingua inglese secondo le modalità del livello C1 del *Common European Framework of References for Languages*

##### Prova d'esame: II

Traduzione di un testo in lingua inglese di Leila Aboulela: un brano tratto da un suo romanzo o racconto.

##### Prova orale I:

*Presentation* di un *topic* concordato con il docente (arte, letteratura, cultura e società).

##### Prova orale II:

2. *Comment* su aspetti della traduzione: ragioni alla base delle scelte traduttive; considerazioni sulla lingua del testo fonte

	(lessico, registro, sintassi, morfologia...) e sul suo statuto letterario (aspetti narratologici, strutturali, retorici); metodo di traduzione sulla base della poetica dell'autrice e delle posizioni traduttologiche teorico-pratiche.
--	--

COMPILATO E FIRMATO DA  
*Prof. Alessandra Rizzo*